

**No. 38590**

---

**Israel  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea on economic cooperation. Jerusalem, 28 August 2000**

**Entry into force:** *1 August 2001, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Hebrew, Korean and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 27 July 2002*

---

**Israël  
et  
République de Corée**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Corée. Jérusalem, 28 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2001, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *hébreu, coréen et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 27 juillet 2002*

סעיף 6

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית ותיקונים אלו ייכנסו לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה. כל תיקון להסכם זה או סיומו יעשו בלי לפגוע בכל זכות או מחויבות שצמחה או שנבעה מהסכם זה לפני תאריך הכניסה לתוקף של התיקון או הסיום כאמור.

סעיף 7

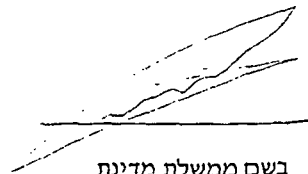
1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות המודיעה שכל הדרישות המשפטיות הפנימיות לכניסתו לתוקף מולאו.
2. הסכם זה ישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים ולאחר מכן ימשיך להיות בתוקף אלא אם כן צד מתקשר מודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים שישה חודשים מראש על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום.

לראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב- י"ג תמוז ביום כ"ג ב"ב התש"ס, שהוא יום ג'ט ב- אוגוסט 2000, בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות כלשהם יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של קוריאה



בשם ממשלת מדינת  
ישראל

סעיף 4

1. על מנת לתאם פעילויות להשגת יעדי הסכם זה ולהבטיח את התנאים הטובים ביותר ליישומו, יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת שתורכב מנציגים שימונו על ידיהם.
2. הצדדים המתקשרים ימנו את משרד החוץ והסחר של הרפובליקה של קוריאה ואת משרד התעשייה והמסחר של מדינת ישראל כגופים המבצעים של הסכם זה.
3. תפקידי הוועדה המשותפת יכללו, במיוחד, את האמור להלן:
  - א. בחינת כל העניינים הנוגעים ליישום הסכם זה;
  - ב. בדיקת האפשרויות להגברה ולגיוון של שיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארצות וניסוחם, כאשר דרוש, של תכניות ופרוייקטים מוגדרים למטרה זו;
  - ג. הגשת הצעות ועיון בהן במטרה להציע לצדדים המתקשרים אמצעים להידוק שיתוף הפעולה הכלכלי; וכן
  - ד. בדיקת האפשרויות לצמצום מחסומי הסחר בין הצדדים המתקשרים למטרת הגברת הסחר הדו-צדדי.
4. הוועדה המשותפת תתכנס פעם בשנה אלא אם כן יסכימו הצדדים המתקשרים אחרת. המושבים יתקיימו בסיאול ובירושלים לסירוגין.
5. הוועדה המשותפת רשאית להתכנס כדי לטפל בנושאים ספציפיים והיא רשאית למנות תת-ועדות לנושאים אלה.

סעיף 5

מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנותו ולהחלתו של הסכם זה תיושב במשא תן ישיר ביניהם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (תקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בתתן את הדעת לקשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות;

בשאיפתן להדק ולקדם שיתוף פעולה כלכלי על בסיס שוויון ותועלת הדדית;

בהכירן בתועלת שניתן להפיק משיתוף פעולה מוגבר כאמור; וכן

בהתחשבן במחויבותן לעקרונות הסכם מרקש לכינון ארגון הסחר העולמי שנעשה ב- 15 באפריל 1994,

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים, ינקטו בכל האמצעים המתאימים במסגרת החוקים והתקנות של כל אחד מהם כדי לעודד ולקדם שיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארצות.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים רשאים לכוון הסדרי יישום, שיקבעו את הפרטים והנהלים של פעילויות ספציפיות משותפות על פי הסכם זה.

### סעיף 3

1. כל צד מתקשר, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים אצלו, ישתדל להתיר כניסת השקעות של אזרחים או גופים משפטיים של הצד המתקשר האחר לשטח ארצו, ולקדם השקעות כאמור ככל האפשר.
2. הצדדים המתקשרים, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים אצלם, יעודדו ויקדמו פרויקטים עסקיים משותפים בין שתי הארצות בכל התחומים הקשורים לכלכלה, לרבות סחר, בנייה, חקלאות, דיג ופיתוח כפרי.
3. הצדדים המתקשרים יעודדו ויקדמו פרויקטים עסקיים משותפים בארצות שלישיית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של קוריאה**

**בדבר שיתוף פעולה כלכלי**

**이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의  
경제 협력을 위한 협정**

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국사이에 존재하는 우호관계에 유의하고,

평등과 호혜에 기초한 경제협력의 강화와 증진을 희망하며,

그와 같이 증진되는 협력으로부터 얻어지는 이익을 인식하고,

1994년 4월 15일에 작성된 세계무역기구설립을 위한 마라케쉬협정의 원칙에 대한 약속을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

채약당사자는 양국간의 경제협력을 장려하고 증진하기 위하여 각자의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

#### 제 2 조

채약당사자는 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항 및 절차를 규정하는 이행약정을 체결할 수 있다

#### 제 3 조

1. 각 채약당사자는 자국의 적용가능한 법령에 따라 그 영역안에 타방채약당사자의 국민 또는 법인에 의한 투자를 허용하고 그러한 투자를 가능한 한 증진하도록 노력한다.

2. 계약당사자는 자국의 적용가능한 법령에 따라 무역·건설·농업·수산 및 농업개발을 포함한 경제와 관련된 모든 분야에서 양국간의 합작사업을 장려하고 증진한다.

3. 계약당사자는 제3국에서의 합작사업을 장려하고 증진한다.

#### 제 4 조

1. 이 협정의 목적을 달성하기 위한 활동을 조정하고 그 이행을 위한 최적조건을 확보하기 위하여, 계약당사자는 계약당사자에 의하여 임명되는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

2. 계약당사자는 이 협정의 이행기관으로 이스라엘국의 산업통상부와 한국의 외교통상부를 지정한다.

3. 공동위원회의 기능은 특히 다음 사항을 포함한다

가. 이 협정의 이행에 관한 모든 문제의 재검토

나. 양국간의 경제협력 증진 및 다각화 가능성의 검토와 필요시 이 목적을 위한 구체적인 프로그램 및 계획의 준비

다. 경제협력의 증진을 위한 조치를 계약당사자에게 제의할 목적의 제안 제시 및 연구

라. 양자간 무역의 증진을 위한 양국간 무역장벽의 완화가능성에 대한 검토

4. 공동위원회는 계약당사자간에 달리 합의하지 아니하는 한, 매년 1회 회합한다. 그 회의는 예루살렘과 서울에서 교대로 개최된다.

5. 공동위원회는 특정 문제를 처리하기 위하여 소집될 수 있으며, 이 문제에 관한 소위원회를 구성할 수 있다.



제 5 조

이 협정의 해석 및 적용에 관하여 계약당사자간에 발생하는 모든 분쟁은 계약당사자간의 직접교섭에 의하여 해결된다.

제 6 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있으며, 그 개정은 이 협정의 발효와 동일한 절차에 따라 발효한다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 그러한 개정 또는 종료의 발효일전에 이 협정에 따라 발생한 권리 또는 부담한 의무를 저해하지 아니한다.


제 7 조

1. 이 협정은 발효를 위한 모든 국내의 법적 요건이 충족되었다는 양국의 외교적 통보중 보다 후에 통보를 하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방계약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 외교경로를 통하여 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 1월 27일에, 이에 상응하는 유대력으로 5760년 1월 27일,  
2000년 1월 27일에서 동등하게 정본인 히브리어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였  
다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

  
이스라엘국 정부를 위하여 X

한득우  
대한민국 정부를 위하여

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON  
ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in Mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising the benefit to be derived from such enhanced cooperation, and

Taking Into Account their commitment to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization done on 15 April, 1994,

Have Agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and promote economic cooperation between the two countries.

*Article 2*

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, endeavor to admit investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party in its territory and to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage and promote joint ventures between the two countries in all fields related to economy including trade, construction, agriculture, fishery and rural development.

3. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures in third countries.

*Article 4*

1. In order to coordinate activities for the achievement of the objectives of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall set up a joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The Contracting Parties shall designate the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and the Ministry of Industry and Trade of the State of Israel as the executive bodies to this Agreement.

3. The functions of the joint Committee shall include, in particular, the following:

- (a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;
- (b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end;
- (c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic cooperation; and
- (d) examining the possibilities of reducing barriers to trade between the Contracting Parties for the purpose of increasing bilateral trade.

4. The joint Committee shall meet once a year unless otherwise agreed upon between the Contracting Parties. The sessions shall take place alternately in Seoul and Jerusalem.

5. The joint Committee may convene to deal with specific issues and it may appoint sub-committees on these issues.

#### *Article 5*

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between them.

#### *Article 6*

This Agreement may be amended by mutual consent and such amendments shall enter into force under the same procedure as the entry into force of this Agreement. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

#### *Article 7*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes notifying that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue to be in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on this 28 day of August 2000, corresponding to the 27 day of AV 5760 in the Hebrew calendar, in the Hebrew, Korean and English languages, all

texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

RONI MILO

For the Government of the Republic of Korea:

HUN DUCK SOO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (désignés ci-après par les "Parties contractantes"),

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de consolider et de promouvoir la coopération économique sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Reconnaissant le bénéfice qui peut être retiré d'une coopération renforcée,

Tenant compte de leur engagement envers les principes de l'Accord de Marrakech établissant l'Organisation mondiale du commerce du 15 avril 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les parties contractantes prendront les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et de leurs règlements respectifs pour encourager et promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

*Article 2*

Les deux parties contractantes peuvent conclure des arrangements pour mettre en oeuvre les détails et les procédures d'activités spécifiques de coopération selon les termes du présent accord.

*Article 3*

1. Chacune des parties contractantes s'efforcera, conformément à ses lois et à ses règlements, d'accueillir les investissements des ressortissants et des personnes juridiques de l'autre partie contractante et de promouvoir autant que possible ces investissements.

2. En conformité avec leurs lois et leurs règlements, les parties contractantes encourageront et feront la promotion de co-entreprises entre les deux pays dans tous les domaines relatifs à l'économie y compris le commerce, la construction, l'agriculture, la pêche et le développement rural.

3. Les parties contractantes encourageront et feront la promotion de co-entreprises dans des pays tiers.

*Article 4*

1. Afin de coordonner des activités en vue d'atteindre les objectifs du présent accord

et d'assurer des conditions optimales à sa mise en oeuvre, les parties contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants qu'elles désigneront.

2. Les organes exécutifs du présent accord seront le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce de la République de Corée et le Ministère de l'Industrie et du Commerce de l'Etat d'Israël.

3. Les fonctions de la Commission mixte seront notamment les suivantes :

- (a) examen de toutes les questions relatives à la mise en oeuvre du présent accord ;
- (b) examen des possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique entre les deux pays et de formuler, si c'est nécessaire, des programmes concrets et des projets à cette fin ;
- (c) présenter et étudier les propositions en ayant pour objectif de proposer aux parties contractantes des mesures visant à renforcer la coopération économique ; et
- (d) examen des possibilités de réduire les barrières commerciales entre les parties contractantes en vue d'accroître le commerce bilatéral.

4. La Commission mixte se réunira une fois par an à moins que les parties n'en décident autrement. Les sessions auront lieu alternativement à Séoul et à Jérusalem.

5. La Commission mixte peut être convoquée pour examiner des questions spécifiques et peut nommer des sous-commissions.

#### *Article 5*

Tout différend entre les parties contractantes à propos de l'interprétation et l'application du présent accord doit être réglé par des négociations directes entre elles.

#### *Article 6*

Le présent accord peut être amendé par consentement mutuel et les amendements entreront en vigueur selon la même procédure que celle suivie pour l'entrée en vigueur de l'accord. Les amendements ou la dénonciation de l'accord ne devront pas porter préjudice aux droits ou aux obligations découlant de cet accord avant la date effective de sa révision ou de sa dénonciation.

#### *Article 7*

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique indiquant que les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et continuera à être en force pour une période indéfinie à moins que l'une des parties contractantes notifie à l'autre par voie diplomatique et par écrit avec un préavis de six mois qu'elle a l'intention de dénoncer le présent accord.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé le présent accord.

Fait à Jérusalem en deux copies originales le 28 août 2000 correspondant au 27<sup>e</sup> jour

de AV 5760 du calendrier hébraïque en hébreu, coréen et anglais les trois textes faisant foi.  
En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

RONI MILO

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

HUN DUCK SOO